

DOSSIER DE PRESSE EN ANGLAIS & FRANÇAIS

KITCHEN PRINT BIENNALE 2021- 2022

Biennale de l'estampe faite maison

Visuel d'appel à participation au concours 2021-2022. Image réalisée à partir d'une Kitchen lithographie coloriée au pochoir d'Émilie (Nom d'artiste d'Émilie Aizier).

La « Kitchen Print Biennale 2021-2022 » est la cinquième édition du concours organisé par Atelier Kitchen Print en France. Cette structure est dirigée par Émilie Aizier, alias Émilie. Elle est l'inventrice d'une recette de lithographie rapide, simple et non toxique sur aluminium (plaques et feuilles) et sur pierre. Baptisée «Kitchen Litho», la technique se caractérise par l'utilisation de produits

simples issus de la cuisine comme le cola (soude remplaçant l'acide nitrique ou phosphorique) ou l'huile de cuisson (colza par exemple) pour remplacer la térébenthine. Le premier concours a eu lieu en 2015 pour promouvoir la lithographie de cuisine et montrer que cette technique était faite pour les artistes et non pour amuser les gens. Les deux dernières éditions étaient ouvertes à toutes les techniques d'impression d'art à la main (sérigraphie, taille-douce, lithographie, linogravure, gravure sur carton...). Il s'agit de promouvoir les artistes pratiquant l'impression artisanale de format A4.

Pour cette dernière édition, 84 artistes ont été sélectionnés et 23 pays de différents continents sont représentés. Le format imposé est A4 et les tirages ont été tirés en 5 exemplaires minimum (un seul exemplaire a été envoyé). Le principe essentiel du tirage est que les images sont numérotées, signées et en tirage limité. C'est ce qui est génial avec la gravure, c'est l'édition d'une image de haute qualité sur un beau papier rendue possible par des techniques d'impression d'art maison. Vous pouvez ainsi en offrir, en vendre et en garder un pour vous. Pour ce concours, le thème est libre mais avec une préférence pour les estampes reflétant les préoccupations personnelles de l'artiste. C'est l'aspect humaniste et artistique de l'estampe qui est apprécié ainsi que le texte de présentation de l'image écrit par l'artiste. Ce concours est ouvert aux amateurs et professionnels de la gravure. Les neuf membres du jury sont issus du monde professionnel de l'art et ils participent gracieusement, librement et en toute indépendance. Le monde de l'estampe est fait de vrais passionnés :-). Ils votent pour leurs images préférées selon des critères techniques, artistiques et leurs goûts personnels. Cette année, trois prix de pays différents et de techniques différentes sont à l'honneur, il y a une grande diversité que chacun pourra apprécier. En plus de la galerie internet permanente, une exposition physique des œuvres est prévue au Centre Culturel de la Ville d'Épinal (France) du 17 au 29 juillet 2023.

Merci aux partenaires du concours : «JoopStoop Ink & Paper» fournisseurs de matériels d'impression d'art, le magazine français «Art & Métiers du Livre» et le magazine «La Main».

Un grand merci à Adam Finkelston et James Meara de «The Hand Magazine» pour leur soutien actif au concours et aux artistes de l'impression !



Émilie Aizier, Atelier Kitchen Print. (France)

CONTACT emilie.aizier@gmail.com

06 66 12 27 15

Call for participation visual for the 2021-2022 competition. Image made from a Kitchen lithograph colored with stencil by Émilie (artist name Émilie Aizier).



The “Kitchen Print Biennale 2021-2022” is the fifth edition of the competition organized by Atelier Kitchen Print in France. This structure is headed by Émilie Aizier, alias Émilie. She is the inventor of a recipe for quick, simple and non-toxic lithography on aluminum (plates and foils) and on stone. Baptized «Kitchen Litho», the technique is characterized by the use of simple products from the kitchen such as cola (soda replacing nitric or phosphoric acid) or cooking oil (rapeseed for example) to replace the turpentine. The first competition took place in 2015 to promote Kitchen lithography and show that this technique was made for artists and not to amuse people. The last two editions were open to all hand-printed art printing techniques (screen printing, intaglio, lithography, linocut, engraving on cardboard...). It is a question of promoting the artists practicing the homemade print of A4 format.

For this latest edition, 84 artists have been selected and 23 countries from different continents are represented. The imposed format is A4 and the prints were printed in a minimum of 5 copies (only one copy was sent). The essential principle of the print is that the images are numbered, signed and in limited edition. That's what's great about printmaking, is the editing of a high quality image onto beautiful paper made possible by homemade fine art printing techniques. You can thus offer, sell and keep one for yourself. For this contest, the theme is free but with a preference for prints reflecting the artist's personal concerns. It is the humanist and artistic aspect of the print that is appreciated as well as the text of presentation of the image written by the artist. This competition is open to printmaking amateurs and professionals. The nine members of the jury come from the professional art world and they participate graciously, freely and independently. The world of prints is made of real enthusiasts :-). They vote for their favorite images according to technical, artistic criteria and their personal tastes. This year, three prizes from different countries and different techniques are honored, there is a great diversity that everyone will be able to appreciate. In addition to the permanent internet gallery, a physical exhibition of the works is planned at the Cultural Center of the City of Épinal (France) from July 17 to 29, 2023.

Thank you to the contest partners: «JoopStoop Ink & Paper» suppliers of art printing materials, the French magazine «Art & Métiers du Livre» and the magazine «The Hand».

Many thanks to Adam Finkelston and James Meara of «The Hand Magazine» for their active support of the contest and the print artists!

Emilie Aizier, Atelier Kitchen Print. (France)
CONTACT emilie.aizier@gmail.com
06 66 12 27 15

La “Kitchen Print Biennale 2021-2022” est la 5ème édition du concours organisé par l'Atelier Kitchen Print. Le premier concours a lieu en 2015, le deuxième en 2016, puis 2017-2018 et 2019-2020.

84 estampes ont été sélectionnées dont celles d'artistes amateurs, de professionnels et d'étudiants en art. Il y a eu la remarquable participation de plusieurs groupes d'étudiants d'Europe de l'Est dont l'école “School of Applied Arts and Design” de Pula en Croatie avec pour enseignante Ksenija TOMICIC ; et les deux écoles de Pologne : “Strzemiński Academy of Fine Arts” dans la ville de Lodz ayant pour enseignante Alicja HABI-SIAK-MATCZAK et l'école “Jan Dlugosz University in Czestochowa, Faculty of Art” avec la professeure Aleksandra JAKUBCZAK. Félicitations aux élèves ainsi qu'aux artistes-enseignantes de ces écoles d'art pour leur investissement à transmettre et promouvoir l'estampe.

23 pays sont représentés comme le Mexique, l'Argentine, l'Uruguay, les États-Unis, le Canada, la Pologne, l'Italie, l'Ukraine, la Bulgarie, la Croatie, la Pologne, le Brésil, la Norvège, l'Espagne, le Japon, l'Israël, Hong-Kong, la Belgique, la Bosnie Herzégovine, la Grèce, le Royaume-Uni, Taïwan et la France.

21 Kitchen lithographies, 33 gravures en creux et 30 impressions d'art toutes techniques d'impression (hors gravure en creux et Kitchen Litho) ont été reçues.

La galerie en ligne est permanente sur ce site internet. Comme toutes les autres éditions précédentes, une exposition est prévue au Centre culturel de la Ville d'Épinal, cette année les dates sont du 17 au 29 juillet 2023.

/ The “Kitchen Print Biennale 2021-2022” is the 5th edition of the competition organized by Atelier Kitchen Print. The first competition took place in 2015, the second in 2016, then 2017-2018 and 2019-2020.

84 prints were selected including those of amateur artists, professionals and art students. There was the remarkable participation of several groups of students from Eastern Europe, including the School of Applied Arts and Design in Pula, Croatia, with teacher Ksenija TOMICIC; and the two schools in Poland: “Strzemiński Academy of Fine Arts” in the city of Lodz with teacher Alicja HABI-SIAK-MATCZAK and the school “Jan Dlugosz University in Czestochowa, Faculty of Art” with teacher Aleksandra JAKUBCZAK. Congratulations to the students as well as to the artist-teachers of these art schools for their investment in transmitting and promoting the print.

23 countries are represented such as Mexico, Argentina, Uruguay, United States, Canada, Poland, Italy, Ukraine, Bulgaria, Croatia, Poland, Brazil, Norway, Spain, Japan, Israel, Hong-Kong, Belgium, Bosnia Herzegovina, Greece, United Kingdom, Taiwan and France.

21 Kitchen lithographs, 33 intaglio prints and 30 art prints of all printing techniques (excluding intaglio and Kitchen Litho) were received.

The online gallery is permanent on this website. Like all other previous editions, an exhibition is planned at the Cultural Center of the City of Épinal, this year the dates are from July 17 to 29, 2023.

LES 9 MEMBRES DU JURY, KITCHEN PRINT BIENNALE 2021-2022 2021-2022

Les membres du jury sont issus du monde professionnel de l'art et ils participent de manière gracieuse, libre et indépendante. / The members of the jury come from the professional art world and they participate graciously, freely and independently.

Simon BURDER. Artiste lithographe et enseignant à "Oaks Editions Lithography Studio" à Londres, Royaume-Uni. / Lithograph artist and teacher at "Oaks Editions Lithography Studio" in London, UK.

Aleksandra JAKUBCZAK. Artiste et enseignante au Département des arts graphiques de l'Académie de Jan Długosz à Częstochowa, Pologne. Elle a obtenu le deuxième prix de Kitchen Litho à la "Kitchen Print Biennale 2019-20". / Artist and teacher at the Department of Graphic Arts at the Academy of Jan Długosz in Częstochowa, Poland. She got the second prize from Kitchen Litho at the "Kitchen Print Biennale 2019-20".

Benjamin BASSIMON. Artiste graveur, enseignant et directeur de l'École d'arts plastiques d'Erstein, France. / Engraver, teacher and director of the School of Plastic Arts in Erstein, France.

Yi-Tung LIN. Artiste étudiante en art à l'école d'art de Taïwan. Elle a obtenu le premier prix de Kitchen Lithographie à la "Kitchen Print Biennale 2019-2020". / Artist studying art at the Taiwan School of Art. She won the first prize for Kitchen Lithography at the "Kitchen Print Biennale 2019-2020".

Mónica VIDAL. Artiste graveuse et enseignante à Buenos Aires, Argentine. / Engraver and teacher in Buenos Aires, Argentina.

Satoru ITAZU. Imprimeur lithographe à l'atelier "Itazu Litho-Grafik" depuis 1987 à Tokyo, Japon. / Lithograph printer at the "Itazu Litho-Grafik" workshop since 1987 in Tokyo, Japan.

Marnix EVERAERT. Artiste, graveur à "marnixeveraert.com" et enseignant au Département de gravure non-toxique de l'Académie des arts visuels de Gand, Belgique. / Artist, printmaker at "marnixeveraert.com" and teacher at the Department of Non-Toxic Printmaking at the Academy of Visual Arts in Ghent, Belgium.
Suite membres du jury

Adam FINKELSTON. Co-éditeur de "The Hand Magazine" (revue dédiée à l'estampe), artiste et enseignant en art à Prairie Village dans le Kansas, États-Unis d'Amérique. / Co-editor of "The Hand Magazine" (magazine dedicated to printmaking), artist and art teacher in Prairie Village, Kansas, United States of America.

Fabiola MERCANDETTI. Artiste, graveuse buriniste et chercheuse (publications sur l'histoire du burin et de l'estampe non-toxique) à l'atelier "Lab Blu" à Rome, Italie. / Artist, burinist engraver and researcher (publications on the history of the burin and the non-toxic print) at the "Lab Blu" workshop in Rome, Italy.

84 ARTISTES PARTICIPANTS, KITCHEN PRINT BIENNALE 2021-2022

Fabián Pedro MARTINETTO / Luce BERTHOZ / Pablo FERRARI / Jacques ROUGET / Bénédicte KOU-DRY-LAHLALI / Nolwenn HEYRAUD / Isabelle BRAZZOLOTTO / Valerie SYPOSZ / Valeria LUCCIONI / Florie MARTINEZ / Weronica SIUPKA / Alessandra GAZZONI / Olesya DZHURAYEVA / Kalina MILANOVA / Lionel BRAS / Mia DOBRANOVIĆ / Ivana PETKOVIĆ RAKOVAC / Dario PRATLJAČIĆ / Ana KOLAR / Lana MILOS / René ESPINOSA HERNANDEZ / Alejandra COIRINI / Valérie FASSEL / François VERLYNDE / Sandro CHINELLATO / Gustavo LUIZ SALVATORE / Svetlana CLAUDE / Agata PERZYŃSKA / Lise Sofie HOPLAND / Florence TEDESCHI / Laüra HOSKINS / Mathilde SOUSSI / Yves CHOL / Francisco ANDRINO MUÑOZ / Marion SEMPLE / Annick BOUILLON / Olivier MUSSEAU / Yves-Marie HERBILLON / Victor LIPKIN / Armand KAERCHER / Julie COUDRAY / Joanne LAW / Mazyar FAKHARI / Julie NORTH / Lucija MIJANDRUŠIĆ / Taichi KODAMA / Paula DURÁN ARIAS / Sandrine CONVENS / Aconit NECTAR / Caroline BOUQUET / Marie-Paule DEMARQUEZ / Julia NOWOTNA / Karolina SZYMCZAK / Karolina ŻELAZNOWSKA / Ljubica JANJETOVIĆ / Alicja HABISIAK-MATCZAK / Laura BUREL / Corine PAGNY / Vanessa TOUZLOUKOF / Sandra STOJAŃSKA-REKUS / Regina BLAIM / Claire PERRAUDIN / Estera LIPMAN / Julia LATKO Julia KLIMEK / Amelia KANTOR / Marianna JAN-KOWSKA KRASKA / Céline COIGNARD / Adam EJSMONT / Klaudia GALEK / Julia GRYGORCZYK / Diana PRIHODOVSKAYA / Kinga CESARZ / Weronika BIEŃ / Martin DACE / Anna TARNOWSKA / Chantal NÉMERY / Natalia PAPADOPOULOU / Darío RAMÍREZ / Daniel MENDOZA / Alejandro GALINDO FERNÁNDEZ 'ALQUIMIC' / Mónica CONTRERAS / PEI-WEN Shen / Leonardo GOMES.

NOMINATIONS KITCHEN PRINT BIENNALE 2021-2022

Lionel BRAS, Valerie SYPOSZ, Agata PERZYŃSKA, Marion SEMPLE, Laura HOSKINS, Pablo FERRARI, Luce BERTHOZ, Weronica SIUPKA, Taichi KODAMA et Olesya DZHURAYEVA.

DÉCERNEMENT DES 3 PRIX/ AWARDING OF THE 3 PRIZES

LUCE BERTHOZ (France), WERONIKA SIUPKA (Pologne) et TAICHI KODAMA (Japon).

PARTENAIRES

Les partenaires ont offert aux lauréats des articles, des magazines et du matériel d'impression d'art aux lauréats.



Fournisseur de matériel spécialisé à l'impression d'art «JOOPS-TOOP», magasin basé à Paris. / Supplier of specialized equipment to art printing «JOOPSTOOP», store based in Paris.
<https://www.joopstoop.com/fr/>



«ART & MÉTIERS DU LIVRE», revue spécialisée dans la promotion des livres de bibliophilie, de l'estampe et de la reliure d'art, revue basée à Paris. / Journal specializing in the promotion of bibliophile books, prints and fine bookbinding, journal based in Paris.
<https://www.art-metiers-du-livre.com/>



THE HAND MAGAZINE

Magazine «THE HAND» spécialisé dans la promotion de l'estampe et ses artistes, basé à Prairie village aux Etats-Unis. / Magazine specializing in the promotion of prints and their artists, based in Prairie Village in the United States.
<https://thehandmagazine.net/>



L'Atelier Kitchen Print, organisateur du concours et faisant la sélection des participants, a offert des mitaines fabriquées et gravées au noms des lauréats. / Organizer of the contest and selecting the participants, offered brass fingers made and engraved with the names of the winners.
<https://www.atelier-kitchen-print.org/>

EXPO

4, RUE CLAUDE GELLÉE. 88000 ÉPINAL.

LUNDI 14H-19H. DU MARDI AU VENDREDI 9H-12H
ET 14H-19H. SAMEDI 10H-19H. DIMANCHE 15H-19H.

Présence d'artistes tous les jours à partir de 15h
et les samedis de 10h à 19h.

KITCHEN PRINT

BIENNALE DE L'ESTAMPE, 5^e édition

CENTRE CULTUREL D'ÉPINAL

du 17 au 29 JUILLET 2023



PRIX KITCHEN LITHOGRAPHIE © LUCE BERTHOZ

84 ESTAMPES venues de 23 pays :

+ COLLECTIF D'ARTISTES

Cyanotypes de Mathilde SOUSSI
Aquarelles de Philippe BROUARD
Livre d'art d'Aurélia BUDIN
Peintures de Géraldine PASSETEMPS
Gravures d'Émilie Aizier alias ÉMILION

Fabián Pedro MARTINETTO / Luce BERTHOZ / Pablo FERRARI
Jacques ROUGET / Bénédicte KOUDRY-LAHLALI / Nolwenn HEYRAUD
Isabelle BRAZZOLOTTO / Valerie SYPOSZ / Valeria LUCCIONI
Florie MARTINEZ / Weronica SIUPKA / Alessandra GAZZONI
Olesya DZHURAYEVA / Kalina MILANOVA / Svetlana CLAUDE
Mia DOBRANOVIĆ / Ivana PETKOVIĆ RAKOVAC / Dario PRATLJACIĆ
Ana KOLAR / Lana MILOS / René ESPINOSA HERNANDEZ
Alejandra COIRINI / Valérie FASSEL / François VERLYNDE
Sandro CHINELLATO / Gustavo LUIZ SALVATORE / Agata PERZYŃSKA
Lise Sofie HOPLAND / Florence TEDESCHI / Lionel BRAS
Laura HOSKINS / Mathilde SOUSSI / Yves CHOL / Francisco ANDRINO
MUÑOZ / Marion SEMPLE / Annick BOUILLON / Olivier MUSSEAU
Yves-Marie HERBILLON / Victor LIPKIN / Armand KAERCHER
Julie COUDRAY / Joanne LAW / Mazyar FAKHARI / Julie NORTH
Lucija MIJANDRUŠIĆ / Taichi KODAMA / Paula DURÁN ARIAS
Sandrine CONVENS / Aconit NECTAR / Caroline BOUQUET
Marie-Paule DEMARQUEZ / Julia NOWOTNA / Karolina SZYMCZAK
Karolina ŻELAZNOWSKA / Ljubica JANJETOVIĆ / Alicja HABISIAK-
MATCZAK / Laura BUREL / Corine PAGNY / Vanessa TOUZLOUKOF
Sandra STOJAŃSKA-REKUS / Regina BLAIM / Claire PERRAUDIN
Ester Lipman / Julia LATKO Julia KLIMEK / Amelia KANTOR
Marianna JANKOWSKA KRASKA / Céline COIGNARD / Adam EJSMONT
Klaudia GALEK / Julia GRYGORCZYK / Diana PRIHODOVSKAYA
Kinga CESARZ / Weronika BIEŃ / Martin DACE / Anna TARNOWSKA
Chantal NÉMERY / Natalia PAPADOPOULOU / Dario RAMÍREZ
Daniel MENDOZA / Alejandro GALINDO FERNÁNDEZ 'ALQUIMIC'
Mónica CONTRERAS / PEI-WEN Shen / Leonardo GOMES.

INFORMATIONS
ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG

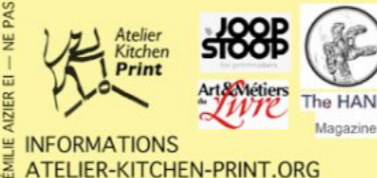
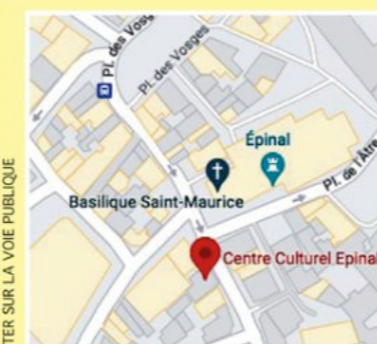


EXPO

KITCHEN PRINT

BIENNALE DE L'ESTAMPE
Faites Maison — 5^e Édition

CENTRE CULTUREL D'ÉPINAL
du 17 au 29 JUILLET 2023



INFORMATIONS
ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG



PRIX KITCHEN LITHOGRAPHIE
© LUCE BERTHOZ

INVITATION AU VERNISSAGE JEUDI 20 JUILLET À PARTIR DE 18H

CENTRE CULTUREL D'ÉPINAL. 4, RUE CLAUDE GELLÉE.
LUNDI 14H-19H. DU MARDI AU VENDREDI 9H-12H
ET 14H-19H. SAMEDI 10H-19H. DIMANCHE 15H-19H.
Présence des artistes tous les jours à partir de 15h
et les samedis de 10h à 19h.

CONTACT emilie.aizier@gmail.com

84 Estampes venues de 23 pays
+ COLLECTIF D'ARTISTES
Cyanotypes de Mathilde Soussi
Aquarelles de Philippe Brouard
Livre d'art d'Aurélia Budin
Peintures de Géraldine Passetemps
Gravures d'Émilion

VERNISSAGE AU CENTRE CULTUREL D'ÉPINAL
LE JEUDI 20 JUILLET 2023

EXPO
KITCHEN PRINT
BIENNALE DE L'ESTAMPE
Faites Maison — 5^e Édition

CENTRE CULTUREL D'ÉPINAL
du 17 au 29 JUILLET 2023



The HAND
Magazine



INFORMATIONS
ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG

ÉMILIE AIZIER EI



CENTRE CULTUREL D'ÉPINAL
4, RUE CLAUDE GELLÉE. 88000 ÉPINAL.

LUNDI 14H-19H. DU MARDI AU VENDREDI 9H-12H
ET 14H-19H. SAMEDI 10H-19H. DIMANCHE 15H-19H.
Présence des artistes tous les jours à partir de 15h
et les samedis de 10h à 19h.

84 Estampes venues de 23 pays

+ COLLECTIF D'ARTISTES
Cyanotypes de Mathilde Soussi
Aquarelles de Philippe Brouard
Livre d'art d'Aurélia Budin
Peintures de Géraldine Passetemps
Gravures d'Émilien

EXPO
KITCHEN PRINT
BIENNALE DE L'ESTAMPE
Faites Maison — 5^e Édition

CENTRE CULTUREL D'ÉPINAL
du 17 au 29 JUILLET 2023



The HAND
Magazine



INFORMATIONS
ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG

ÉMILIE AIZIER EI



CENTRE CULTUREL D'ÉPINAL
4, RUE CLAUDE GELLÉE. 88000 ÉPINAL.

LUNDI 14H-19H. DU MARDI AU VENDREDI 9H-12H
ET 14H-19H. SAMEDI 10H-19H. DIMANCHE 15H-19H.
Présence des artistes tous les jours à partir de 15h
et les samedis de 10h à 19h.

84 Estampes venues de 23 pays

+ COLLECTIF D'ARTISTES
Cyanotypes de Mathilde Soussi
Aquarelles de Philippe Brouard
Livre d'art d'Aurélia Budin
Peintures de Géraldine Passetemps
Gravures d'Émilien

LUCE BERTHOZ, PRIX "KITCHEN LITHOGRAPHIE", mention couleur, Kitchen Print Biennale 2021-22.



'Nature morte aux agrumes'. 21 x 29,7 cm. Kitchen Lithography on aluminium foils. Edition 1/6. France

PRÉSENTATION DE L'IMAGE PAR L'ARTISTE

1993: After losing my painting studio, I was able to continue to develop my artistic practice through drawing. Monochrome drawing nevertheless, not feeling the path that would have allowed me to associate the color with the line. 2019: Start of color in Kitchen-lithography. From 2020: Wait for color to arise... and with color build space. Title 'Still life with citrus fruits'

1993 : Après avoir perdu mon atelier de peinture, j'ai pu continuer à développer ma pratique artistique grâce au dessin. Dessin monochrome néanmoins, ne sentant pas le chemin qui m'aurait permis d'associer la couleur au trait. 2019 : Début de la couleur en Kitchen-lithographie. À partir de 2020 : Attendre que la couleur se pose... et avec la couleur construire l'espace.

Luce Berthoz

PRÉSENTATION DU PRIX KITCHEN LITHO PAR ÉMILIE AIZIER, INVENTRICE DU PROCÉDÉ.

C'est la quatrième fois que Luce Berthoz participe à ce concours et c'est tout spécialement un grand plaisir de lui décerner ce prix. La liberté de la composition, du dessin et la belle palette de couleurs ont séduit les membres du jury. Le graphisme animé et gestuel exprime un formidable travail de peintre qui a retenu l'attention du jury. Luce Berthoz nous propose une peinture kitchen lithographique pleine de vitamines. On peut compter dix couleurs : jaune foncé, jaune citron, jaune capucine, vert printemps, vert moyen, rouge cardinal, bleu ceruleum, bleu outremer clair et bistre. Il y a donc dix passages du papier sous la presse pour la réalisation d'un seul exemplaire (il y a eu 6 exemplaires numérotés et signés en tout). Félicitations l'artiste !

Émilie Aizier



Luce Berthoz chez elle dans son atelier à Paris.

Comment vous présentez-vous ? How do you introduce yourself?

Je me présente comme une artiste dessinatrice et qui fait de la lithographie (KL). / I introduce myself as an artist who draws and does lithography (KL).

Pourquoi avoir choisi cette technique ? Why did you choose Kitchen lithography?

Je trouvais difficile de vendre mes dessins originaux et j'ai pensé que je pourrais trouver des acquéreurs plus facilement avec l'estampe. Je cherchais donc une technique de reproduction. J'ai commencé par la technique de l'eau-forte en partant d'une série de croquis sur le thème du golf. J'ai dessiné et mordu les plaques, puis c'est un atelier professionnel qui a réalisé les tirages. Au fil des rencontres j'ai eu l'opportunité d'apprendre la lithographie sur pierre aux Pays-Bas, ce qui m'a passionné. Sur la presse et par la lithographie, je trouvais tout ce dont j'avais besoin pour être heureuse : un outil de travail et une technique pour suivre mon chemin.

/ I found it difficult to sell my original drawings and I thought that I could find buyers more easily with the print. So I was looking for a reproduction technique. I started with the etching technique from a series of golf-themed sketches. I drew and bitten the plates, then it was a professional workshop that made the prints. Over the course of the meetings, I had the opportunity to learn stone lithography in the Netherlands, which fascinated me. On the press and through lithography, I found everything I needed to be happy: a work tool and a technique to follow my path.

De retour à Paris en 1997 et sans atelier, la Kitchen lithographie est le petit miracle qui m'a permis de retrouver le chemin de l'estampe dès 2012. Outre le fait de pouvoir la pratiquer sans passer par les outils traditionnels lourds et onéreux, l'utilisation de la feuille d'aluminium permet un travail très spontané. Dessinant à l'époque sur le mode du croquis, sa souplesse était encourageante pour recommencer aisément et enchaîner les essais sans repasser par les grainages au carborundum, l'acide et le repos nécessaire à la pénétration du dessin sur la pierre. Cette rapidité d'exécution m'a été salutaire. Malgré la contrainte d'un travail à temps plein pour payer le loyer, je peux produire et avancer mes images durant mes jours de repos.

/ Back in Paris in 1997 and without a workshop, the Kitchen lithography is the little miracle that allowed me to find towards the path of the print since 2012. In addition to being able to practice it without going through



Matrices pour la Kitchen lithographie intitulée "Nature morte aux agrumes" de Luce Berthoz.

heavy and expensive traditional tools, the use of aluminum foil allows a very spontaneous work. Drawing at the time in the sketch mode, his flexibility was encouraging to start again easily and to chain the tests without going through the carborundum graining, the acid and the rest necessary for the penetration of the drawing on the stone. This speed of execution was beneficial to me. Despite the constraint of a full-time job to pay the rent, I can produce and advance my images during my days off.

Quel parcours artistique avez-vous suivi ? What artistic path did you follow?

En 1983 je suis venue à Paris pour me donner des outils et technique de création (ayant dépassé l'âge d'entrée dans une école d'art). Pendant dix ans, j'ai suivi pendant deux années les cours de la Ville de Paris, puis je suis allée dans les musées les parcs etc. J'ai fait beaucoup de copies de dessins grâce à la banque d'image de la BPI (bibliothèque Beaubourg Paris) et pendant un été au cabinet des dessins du Rijksmuseum (Amsterdam).

/ In 1983 I came to Paris to give myself tools and creative techniques (having passed the age of entry into an art school). For ten years, I followed the courses of the City of Paris for two years, then I went to museums, parks, etc. I made many copies of drawings thanks to the image bank of the BPI (Beaubourg Paris library) and during a summer at the drawing room of the Rijksmuseum (Amsterdam).

Des projets ?

Je pars à la retraite cette année. Je compte reprendre le travail en Kitchen-lithographie que j'ai laissé en suspens à l'automne 2022. / I am retiring this year. I intend to resume the work in Kitchen-lithography that I left on hold in the fall of 2022.

WERONIKA SIUPKA, PRIX GRAVURE 2022.

Prix Gravure à la Kitchen Print Biennale 2021-2022. Mention Dessin.



Eau-forte sur cuivre. Titre "Terminus IV", artiste Weronika SIUPKA, Pologne. / Etching on copper plate, 28 x 20 cm, edition 4/50. Poland

TEXTE DE L'IMAGE PAR L'ARTISTE

My work is aimed at authentication and appreciation of the postindustrial architecture in the Silesia region in Poland. All my graphics are made with delight at monuments which are becoming ruined before our eyes. This print is part of a series called 'Terminus'.

Mon travail vise l'authentification et l'appréciation de l'architecture postindustrielle dans la région de Silésie en Pologne. Tous mes graphismes sont réalisés avec délice devant des monuments qui se dégradent sous nos yeux. Cette estampe fait partie d'une série appelée 'Terminus'.

Weronika SIUPKA



In Weronika's studio / Image © Weronika Siupka / L'artiste chez elle dans son atelier à Katowice en Pologne.

ENTRETIEN AVEC WERONIKA SIUPKA

How long have you been practicing Intaglio and why did you choose this technique? / Depuis combien de temps pratiquez-vous la taille-douce et pourquoi avez-vous choisi cette technique ?

Since 2009, I have dealt exclusively with printmaking in my work, creating the series Fragments of the World and Auto-da-fé. The advantage of etching is the possibility multiplying the drawing gesture, by applying successive layers. Moreover, in the final realization gives the possibility of obtaining a rich graphic structure.

/ Depuis 2009, je fais exclusivement de la gravure, créant les séries "Fragments du monde et Auto-da-fé". L'avantage de l'eau-forte est la possibilité de multiplier le geste du dessin, en appliquant des couches successives. De plus, dans la réalisation finale donne la possibilité d'obtenir une structure graphique riche.
You made a serie? Can you tell us more about it? / Vous avez fait une série ? Pouvez-vous nous en dire davantage ?

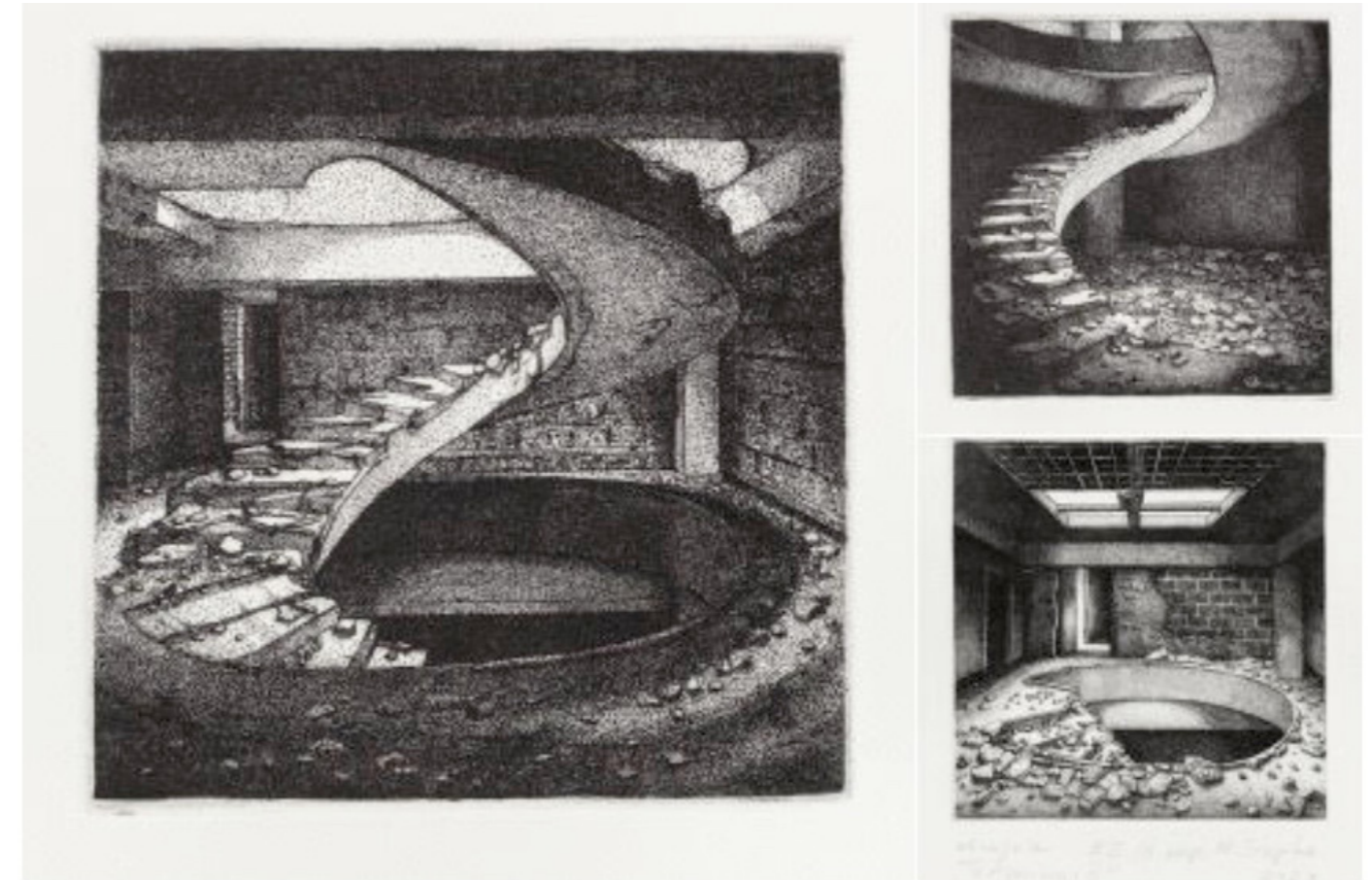
I present an image of an abandoned, desolate world. In my creative work it became important to show "dead" places and mutilated objects, which were cut out of the general bloodstream of the city. By depicting the wounded reality, I wanted to give it meaning and a new quality. The idea of the series was to create a communication platform based on the belief that the language of the image is a natural activity of man, constituting his anthropological feature Man-artist, since the Neolithic beginnings of his activity, has tried to show the face of the invisible world in a symbolic way. This is undoubtedly the sacred dimension of art, which tells us something important about the permanent elements of human nature. As I see it, the state of being in a constant creative process is expressed in the constant readiness to read the reality that forms my identity in the human and artistic dimensions. The created "portraits" of places and objects allow us to get to know someone unknown, not just recognize someone we know. They provide an opportunity to get to know oneself in a new and unabashed way.

/ Je présente l'image d'un monde abandonné et désolé. Dans mon travail créatif, il est devenu important de montrer des lieux "morts" et des objets mutilés, qui ont été coupés de la circulation sanguine générale de la cité. En représentant la réalité blessée, j'ai voulu lui donner un sens et une qualité nouvelle. L'idée de la série était de créer une plateforme de communication basée sur la conviction que le langage de l'image est une activité naturelle de l'homme, constituant sa caractéristique anthropologique. L'homme-artiste, depuis les débuts néolithiques de son activité, a tenté de montrer le visage du monde invisible de manière symbolique. C'est sans doute la dimension sacrée de l'art qui nous dit quelque chose d'important sur les éléments permanents de la nature humaine. Selon moi, l'état d'être dans un processus créatif constant s'exprime dans la disponibilité constante à lire la réalité qui forme mon identité dans les dimensions humaines et artistiques. Les "portraits" créés de lieux et d'objets nous permettent de connaître quelqu'un d'inconnu, pas seulement de reconnaître quelqu'un que nous connaissons. Ils sont l'occasion d'apprendre à se connaître d'une manière nouvelle et sans être intimidé.

Matrice, planche de cuivre gravée à l'eau-forte. Image © Weronika Siupka



/ Dans l'espace public, le nom de "impression" cède la place au terme d'art de la gravure, qui décharge les artistes des contraintes techniques. J'ai délibérément rejeté une telle attitude, me concentrant plutôt sur l'artisanat, qui est exigeant et, surtout, pose des limites que je veux franchir. Je me retrouve dans le traitement traditionnel de la discipline du design graphique, car elle allie savoir-faire artisanal et intention artistique créative – deux piliers qui constituent son essence.



L'artiste évoque le nom de "printmaking" traduit ici en français par «impression» mais il est difficile de traduire par ce mot car il n'y a pas d'équivalent en français. L'artiste trouve que, d'une manière générale en langue anglaise selon elle, on utilise trop le terme de «printmaking» qui est trop vaste et ne rappelle pas le travail d'art. L'artiste préfère le nom "Fine art printmaking" ou "printmaking art" pour désigner l'art de l'estampe qui est fait à la main. NDLR

What do you think of the printmaking world in general? / Que pensez-vous du monde de la gravure en général ?

In the public space, the name 'printmaking' loses out to the term 'fine art printmaking', which absolves artists of technological burdens. I have deliberately rejected such an attitude, focusing instead on craftsmanship, which is demanding and, most importantly, places boundaries that I want to cross. I find myself in the traditional treatment of the discipline of graphic design, as it combines craftsmanship and creative artistic intent – two pillars that constitute its essence.

EXPO

4, RUE CLAUDE GELLÉE. 88000 ÉPINAL.

LUNDI 14H-19H. DU MARDI AU VENDREDI 9H-12H
ET 14H-19H. SAMEDI 10H-19H. DIMANCHE 15H-19H.

Présence d'artistes tous les jours à partir de 15h
et les samedis de 10h à 19h.

KITCHEN PRINT

BIENNALE DE L'ESTAMPE, 5^e édition

CENTRE CULTUREL D'ÉPINAL

du 17 au 29 JUILLET 2023



PRIX GRAVURE © WERONIKA SIUPKA

84 ESTAMPES venues de 23 pays :

+ COLLECTIF D'ARTISTES

Cyanotypes de Mathilde SOUSSI
Aquarelles de Philippe BROUARD
Livre d'art d'Aurélia BUDIN
Peintures de Géraldine PASSETEMPS
Gravures d'Émilie Aizier alias ÉMILION

Fabián Pedro MARTINETTO / Luce BERTHOZ / Pablo FERRARI
Jacques ROUGET / Bénédicte KOUDRY-LAHLALI / Nolwenn HEYRAUD
Isabelle BRAZZOLOTTO / Valerie SYPOSZ / Valeria LUCCIONI
Florie MARTINEZ / Weronika SIUPKA / Alessandra GAZZONI
Olesya DZHURAYEVA / Kalina MILANOVA / Svetlana CLAUDE
Mia DOBRANOVIĆ / Ivana PETKOVIĆ RAKOVAC / Dario PRATLJACIĆ
Ana KOLAR / Lana MILOS / René ESPINOSA HERNANDEZ
Alejandra COIRINI / Valérie FASSEL / François VERLYNDE
Sandro CHINELLATO / Gustavo LUIZ SALVATORE / Agata PERZYŃSKA
Lise Sofie HOPLAND / Florence TEDESCHI / Lionel BRAS
Laura HOSKINS / Mathilde SOUSSI / Yves CHOL / Francisco ANDRINO
MUÑOZ / Marion SEMPLE / Annick BOUILLON / Olivier MUSSEAU
Yves-Marie HERBILLON / Victor LIPKIN / Armand KAERCHER
Julie COUDRAY / Joanne LAW / Mazyar FAKHARI / Julie NORTH
Lucija MIJANDRUŠIĆ / Taichi KODAMA / Paula DURÁN ARIAS
Sandrine CONVENS / Aconit NECTAR / Caroline BOUQUET
Marie-Paule DEMARQUEZ / Julia NOWOTNA / Karolina SZYMCAK
Karolina ŻELAZNOWSKA / Ljubica JANJETOVIĆ / Alicja HABISIAK-
MATCZAK / Laura BUREL / Corine PAGNY / Vanessa TOUZLOUKOF
Sandra STOJAŃSKA-REKUS / Regina BLAIM / Claire PERRAUDIN
Ester Lipman / Julia LATKO Julia KLIMEK / Amelia KANTOR
Marianna JANKOWSKA KRASKA / Céline COIGNARD / Adam EJSMONT
Klaudia GALEK / Julia GRYGORCZYK / Diana PRIHODOVSKAYA
Kinga CESARZ / Weronika BIEN / Martin DACE / Anna TARNOWSKA
Chantal NÉMERY / Natalia PAPADOPOULOU / Dario RAMÍREZ
Daniel MENDOZA / Alejandro GALINDO FERNÁNDEZ 'ALQUIMIC'
Mónica CONTRERAS / PEI-WEN Shen / Leonardo GOMES.



INFORMATIONS
ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG

ÉMILIE AIZIER EI — NE PAS JETER SUR LA VOIE PUBLIQUE

TAICHI KODAMA, PRIX "IMPRESSION D'ART", KITCHEN PRINT BIENNALE 2021-2022



Sérigraphie / Title 'After Image', silkscreen, 29x21cm, edition 1/10. Japan

PRÉSENTATION DE L'IMAGE PAR L'ARTISTE

My project is a silkscreen series called "After Image." It's a series of movements of a woman's hands in the act of doing something such as making crafts, hair making. I shot each action with a digital movie camcorder for various lengths of time from several seconds to three minutes. The silkscreen works were based on the still images taken from the video.

Mon projet est une série de sérigraphies appelée "After Image". C'est une série de mouvements des mains d'une femme dans l'acte de faire quelque chose comme faire de l'artisanat, se coiffer. J'ai filmé chaque action avec un caméscope numérique pendant différentes durées allant de plusieurs secondes à trois minutes. Les sérigraphies ont été réalisées à partir d'images fixes tirées de la vidéo.

Taichi Kodama

"After Image", traduction possible "Image rémanente", ou "image persistante"...NDLR



L'artiste Taichi Kodama à l'atelier de sérigraphie de l'université de Yokoyama, Japon. Image © Taichi Kodama

ENTRETIEN AVEC TAICHI KODAMA

I am an artist, and Assistant Professor at Okayama Prefectural University. Born in Kyoto, I learned fine art printmaking at Kyoto Seika University of Art. / Je suis artiste et professeur adjoint à l'Université préfectorale d'Okayama. Né à Kyoto, j'ai appris les arts de l'estampe à l'Université d'art de Kyoto Seika.

How long have you been practicing silkscreen and why did you choose this technique?

I started working with silkscreen in 2000. At first I was interested in the process of silkscreening and the thickness of the ink. The ability to print on a variety of materials paper, canvas, acrylic board etc... was also important to me. My work, "After Image" is a series I started in 2012. In "After Image," I shot each hands' action with a digital movie camcorder for various lengths of time from several seconds to three minutes and printed out still images of the shots. I then created silkscreen works based on the still images. The work constructed with the transparency of the ink as well as the transparency of afterimages that were invisible for the human eye without using the mechanics of the camera.

J'ai commencé à travailler la sérigraphie en l'an 2000. Au début, je m'intéressais au processus de sérigraphie et à l'épaisseur de l'encre. La possibilité d'imprimer sur une variété de matériaux (papier, toile, carton acrylique, etc.) était également importante pour moi.

Mon travail, "After Image" ("image d'après" NDLR) est une série que j'ai commencée en 2012. Dans "After Image", j'ai filmé l'action de chaque main avec un caméscope numérique pendant différentes durées allant de plusieurs secondes à trois minutes. J'ai ensuite créé des sérigraphies à partir des images fixes. Le travail construit avec la transparence de l'encre ainsi que la transparence des images rémanentes qui étaient invisibles pour l'œil humain sans utiliser la mécanique de la caméra.

What do you think of the printmaking world in general? Que pensez-vous du monde de l'estampe ?

I know about the Japanese printmaking world, but it also differs between the Tokyo area and the Kansai area. I have participated in print competitions all over the world, but I don't understand enough about the world of printmaking. However, printmaking is rich in expression, and I think it is significant that there are competitions all over the world.

Je connais le monde de la gravure japonaise, mais il diffère également entre la région de Tokyo et la région du Kansai. J'ai participé à des concours d'impression partout dans le monde, mais je ne comprends pas assez le monde de l'estampe. Cependant, l'impression d'art est riche en expression, et je pense qu'il est significatif qu'il y ait des concours partout dans le monde.



Quels sont vos projets ?

In addition to the "After Image" series(project), I am working on several other series, "Scenery over there," "Graftage," and "Light/Color," all of which have been shown in international exhibitions. The "After Image" and "Light/Color" series also include works printed on acrylic board as well as paper. Both works printed on acrylic panels are unique pieces, but there are variations that make them different works depending on how the images are combined. I am doing an installation with variations of my work in a gallery space.

En plus de la série (projet After Image), je travaille sur plusieurs autres séries, «Scenery there», «Graftage» et «Light/Color», qui ont toutes été présentées dans des expositions internationales. Les séries «After Image» et «Light/Color» comprennent également des œuvres imprimées sur carton acrylique ainsi que sur papier. Les deux œuvres imprimées sur des panneaux acryliques sont des pièces uniques, mais il existe des variations qui en font des œuvres différentes selon la façon dont les images sont combinées. Je fais une installation avec des variations de mon travail dans l'espace d'une galerie.

EXPO

4, RUE CLAUDE GELLÉE. 88000 ÉPINAL.

LUNDI 14H-19H. DU MARDI AU VENDREDI 9H-12H
ET 14H-19H. SAMEDI 10H-19H. DIMANCHE 15H-19H.

Présence d'artistes tous les jours à partir de 15h
et les samedis de 10h à 19h.

KITCHEN PRINT

BIENNALE DE L'ESTAMPE, 5^e édition

CENTRE CULTUREL D'ÉPINAL

du 17 au 29 JUILLET 2023

PRIX IMPRESSION D'ART © TAICHI KODAMA



84 ESTAMPES venues de 23 pays :

+ COLLECTIF D'ARTISTES

Cyanotypes de Mathilde SOUSSI

Aquarelles de Philippe BROUARD

Livre d'art d'Aurélia BUDIN

Peintures de Géraldine PASSETEMPS

Gravures d'Émilie Aizier alias ÉMILION



INFORMATIONS

ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG

Fabián Pedro MARTINETTO / Luce BERTHOZ / Pablo FERRARI
Jacques ROUGET / Bénédicte KOUDRY-LAHLALI / Nolwenn HEYRAUD
Isabelle BRAZZOLOTTO / Valerie SYPOSZ / Valeria LUCCIONI
Florie MARTINEZ / Weronica SIUPKA / Alessandra GAZZONI
Olesya DZHURAYEVA / Kalina MILANOVA / Svetlana CLAUDE
Mia DOBRANOVIĆ / Ivana PETKOVIĆ RAKOVAC / Dario PRATLJAČIĆ
Ana KOLAR / Lana MILOS / René ESPINOSA HERNANDEZ
Alejandra COIRINI / Valérie FASSEL / François VERLYNDE
Sandro CHINELLATO / Gustavo LUIZ SALVATORE / Agata PERZYŃSKA
Lise Sofie HOPLAND / Florence TEDESCHI / Lionel BRAS
Laūra HOSKINS / Mathilde SOUSSI / Yves CHOL / Francisco ANDRINO
MUÑOZ / Marion SEMPLE / Annick BOUILLON / Olivier MUSSEAU
Yves-Marie HERBILLON / Victor LIPKIN / Armand KAERCHER
Julie COUDRAY / Joanne LAW / Mazyar FAKHARI / Julie NORTH
Lucija MIJANDRUŠIĆ / Taichi KODAMA / Paula DURÁN ARIAS
Sandrine CONVENS / Aconit NECTAR / Caroline BOUQUET
Marie-Paule DEMARQUEZ / Julia NOWOTNA / Karolina SZYMCZAK
Karolina ŻELAZNOWSKA / Ljubica JANJETOVIĆ / Alicja HABISIAK-
MATCZAK / Laura BUREL / Corine PAGNY / Vanessa TOUZLOUKOF
Sandra STOJAŃSKA-REKUS / Regina BLAIM / Claire PERRAUDIN
Ester Lipman / Julia LATKO Julia KLIMEK / Amelia KANTOR
Marianna JANKOWSKA KRASKA / Céline COIGNARD / Adam EJSMONT
Klaudia GALEK / Julia GRYGORCZYK / Diana PRIHODOVSKAYA
Kinga CESARZ / Weronika BIEN / Martin DACE / Anna TARNOWSKA
Chantal NÉMERY / Natalia PAPADOPOULOU / Dario RAMÍREZ
Daniel MENDOZA / Alejandro GALINDO FERNÁNDEZ 'ALQUIMIC'
Mónica CONTRERAS / PEI-WEN Shen / Leonardo GOMES.